Von Zeit zu Zeit seh ich den Alten gern
Und hüte mich, mit ihm zu brechen.
Es ist gar hübsch von einem großen Herrn
So *menschlich mit dem Teufel selbst zu sprechen*

"I like…" Beginn des ersten Verses von Nr. 1 bis 18
"I like to see…" Beginn des ersten Verses von Nr. 1 bis 11
„I like at times…" Beginn des ersten Verses von Nr. 12 bis 15
„I like to hear…" Beginn des ersten Verses von Nr. 16 bis 18
"From Time to time" Beginn des ersten Verses von Nr. 19 bis 23
****

1.
I like to see the Old Man not infrequently
And I forbear to break with Him or be uncivil;
It's very pretty in so great a Lord as He
To talk so like a man even with the Devil.

(translated by George Madison Priest , 1808)
****

2.
I like to see the Old Man now and then
And try to be not too uncivil.
It's charming in a noble squire when
He speaks humanely with the very

(translated by N.N.)
****

3.
I like to see the old man now and then
and I take good care to keep in with him
It's nice of so a great personage
to talk to the devil himself in this human way

(translated by Barker Fairely 1970)
****

4.
I like to see the Ancient now and then
And shun a breach, for truly 'tis most civil
In such a mighty personage to deign
To chat so affably, e'en with the very devil

(translated by Albert. G. Latham, 1902)
****

5.
I like to see the Old Man now and then
And take good care to keep on speaking terms
It is quite decent of a mighty lord to chat
And be so human with the every devil

(translated by Stuart Atkins, 1984)
****

6.
I like to see the Ancient One occasionally,
and take care not to break with him.
It is really civil in so great a Lord,
to speak so kindly with the Devil himself

(translated by Abraham Hayward 1892)
****
7.
I like to see the old one now and then
And do t' avoid a rupture all I can
In a great Lord forsooth it's very civil
To speak humanely even to the devil

(translated by Arthur Schopenhauer)
****
8.
I like to see the Old Chap now and then;
To break with him would be a pity.
To find a great Lord kind as other men. -
And with the Devil, too - is downright pretty!

(translated by R. McLintock 1897)
****
9.
I like to see the old man now and then
And try to be not too uncivil.
It's charming in a noble squire when
He speaks humanely with the very devil

(translated by Walter Kaufmann 1963)
****
10.
I like to see the Old One now and then
and try to keep relations on the level.
It's really decent of so great a person
to talk so humanely even to the Devil.

(translated by Louis MacNeice.1988)
****
11
I like to see the Old Boy now and then
and I take care not to cross him by a word.
It's very decent of so a great lord
to gossip with the Devil like a man.

(translated by C.F. MacIntre 1957)
****

12.
I like, at times to hear the Ancient's word,
And have a care to be most civil
It's really kind of such a noble Lord
So humanly to gossip with the Devil!

(translated by Bayard Taylor 1870-71)
****
13.
I like, at times the Ancient One to see.
And not to break with Him I seek;
It showeth, in so great a Lord, comely,
So homely with the Devil himself to speak

(translated by Alfred Henry Huth 1889)
****
14.
I like, at times to exchange with him a word,
And take care not to break with him. 'Tis civil
In the old fellow and so great a Lord
To talk so kindly with the very devil

(translated by Charles T. Brooks 1858)
****
15.
I like, at times the Ancient One to see
And guard gainst breaking with him –'tis so civil
In one so mighty so polite to be,
So kindly speaking with the very devil

(translated by Lewis Filmore, o. J.)
****
16.
I like to hear the Old Man's words, from time to time,
And take care, when I'm with him, not to spew.
It's very nice when such a great Gentleman,
Chats with the deviI, in ways so human, too.

(translated by A. S. Kline,2003)
****
17.
I like to hear God speak from time to time
And I make sure I'm very polite to him:
It's most kind of such a high God
To pass the time of day with the Devil

(translated by NN. BookCaps 2012)
****

18.
From time to time I like to see the Old One,
And keep from breaking with him, as I can.
In such a mighty Lord ‘tis very civil
To parley so humanely with the Devil.

(translated by James Adey Birds, 1880)
****
19.
From time to time I like the Old Lord to see
To break with Him shun all occasion,
'Tis fine so great a Personage as He
Should with the Devil himself hold conversation

(translated by John Todhunter, 1839-1916)
****
20.
From time to time I like to see the Ancient One,
and am careful not to break with him.
It is quite handsome of a great Lord
to speak so kindly with the devil himself

(translation by Beta, 1895)
****
21.
From time to time I visit the old fellow,
And I take care to keep on good terms with Him.
Civil enough is the same God Almighty,
To talk so freely with the Devil himself.

(translated by Percy Bysshe Shelley 1824)
****
22.
From time to time it’s good to see the Old Man
I must be careful not to break with him
How decent of so a great personage
to be so human with the devil

(translated by Peter Salm 1988)
****
23.
The ancient one I like sometimes to see
And not to break with him am always civil
‘Tis courteous in so great a lord as he,
To speak so kindly even to the devil

(translated by Anna Swanwick, 1902)
****

24.
The Senior, now and then, I like to see -
No, not for Worlds, would I our commerce break!
How pleasant, that a Lord so great as He
So freely with the Devil himself should speak!

(translated by Robert Talbot 1834)
****
25.
The Old One now and then I like to see,
And not to break with him take special heed
'Tis very good of such great grandee
To be so civil to me, - 'tis indeed

(translated by Frank Claudy 1816)
****
26.
At times I like the Ancient One to see,
And try to dispute with Him, or civil
'Tis kind of such Migthy Lord as He
To treat thus humanely the very devil

(translated by Frank Claudy 1816)
****
27.
The Antient now and then I gladly see,
And shall take care I do not with him break,
Handsome it is, in such a high grandee.
Such civil speeches to the devil to make.

(translated by N.N)
****
28.
I'm glad to the Old One, on my word
Must keep the acquaintance, and be civil
Tis mighty pretty in so great Lord
To speak humanely to the very devil

(translated by Carlyle Ferren MacIntyre 1847)
****

29.
I 'm very glad to have it in my power
To see him now and then; he is so civil:
I rather like our good old governor -
Think only of his speaking to the devil

(translated by John Anster, 1903)
****

30.
Visits here, from time to time,
Just with my convenience chime,
And so I take care to be civil.
'Tis marvellous kind, upon my word,
For such a high and mighty lord
To talk so cozily with me - the Devil.

(translated by N.N. 1838)
****
31.
Yes, now and then I look the old boy up
To keep relations on a civil level
And it's very courteous of God, tu sup
With me at all: I mean, I am the Devil

(translated by Howard Brenton 1995)
****
32.
At times I don't mind seeing old gent
And try to keep relations smooth and level
Say what you like, it' quite a compliment:
A swell like him so man-to-man with the Devil

(translated by Walter W. Arndt 2000)
****
Meine Version ist die folgende:
33.
I like to see the old One now and then
and try to keep relations on the level
It's really decent of such noble Man
to speak so kindly even to the Devil

****
Die erste Zeile meiner Version stammt aus der Version 7 von Arthur Schopenhauer, die auch in der Version 10 von Louis MacNeice verwendet wird.
Die zweite Zeile stammt aus der Version 10.
Die dritte Zeile enthält den Satzanfang „*It's really decent of*" aus der Version 10 von N.N. (1995). Diese greift wiederum auf die Version 5 von Atkins (1984) zurück, der formulierte „*It's quite decent of*".
Die vierte Zeile stammt aus der Version 23 von Anna Swanwick.
Mein Ziel war es, eine Version zu formulieren, die allein aus einer Zusammenstellung bestimmter Zeilen der gefundenen Versionen hervorgeht und sich im Vergleich zu den ursprünglichen dreiunddreißig Versionen als „Verbesserung" erweist.
Die erste, zweite und vierte Zeile wurde wie berichtet vollständig übernommen.
Bei der dritten Zeile ist wie erwähnt der Satzanfang „*It's really decent of*" der Version 10 entnommen. Für das Ende dieser Zeile habe ich aber in keiner der Versionen eine Formulierung gefunden, die (nach meinem Dafürhalten) nicht nur vom Inhalt und Reim, sondern auch im Hinblick auf den Rhythmus, zu der neuen Version passt. Daher wurde die eigene Formulierung „*of such noble Man*" gewählt.

Sollte jemand eine weitere Version kennen, in welcher auch diese Zeile bereits vollständig enthalten ist, bitte ich um Mitteilung, denn ich würde es sogar wünschen, wenn es auch diese Zeile auch schon gäbe. Ob die neue Zusammenfügung dieser Verse allerdings eine „Verbesserung“ gegenüber den bereits vorhandenen Versionen darstellt, dafür gibt es kein objektives Kriterium. Es war ein Versuch.

Chapt-GPT4

Chapt-GPT4 sieht sich aufgrund einer entprechenden Anweisung in der Lage, die Reime eines deutschen Gedichte auch im Englischen in Reimform zu übersetzen. Dabei kann man es auffordern, mehrere Varianten zu erstellen. Im Folgenden sind drei dieser Varianten angeführt. Datum der Übersetzung 5.5.2024.

****

From time to time, I like to see the old gent near,
And take care not to break with him, it's clear.
It's rather nice, from one of high command,
To speak so humanly with the devil at hand.
****

Occasionally, I find it good to meet the elder's gaze,
And strive to keep our bond intact through days.
It's quite charming, from a man of great might,
To converse so kindly with the devil in sight
****

From time to time, the old one I like to see,
And careful am I, our bond not to flee.
It’s quite endearing, from a figure so grand,
To talk so humanly with the devil at hand.
****

Übersetzungen mit Übersetzungsprogrammen

Im Folgenden sind auch noch die Versionen der verschiedenen Übersetzungen der online verfügbaren Übersetzungsprogramme (vom 4.1.2017) angeführt, die aber nicht in Form von Reimen formuliert sind.

Google Translate

From time to time I like to see the old man,
And be careful not to break with him.
It is very handsome of a great gentleman,
So to speak humanly with the devil himself

Deepl

From time to time I like to see the old man
And beware me to break with him.
It's even pretty by a great gentleman
To speak to the devil so humanly,

Pons

Every now and then I see with pleasure the old man,
And watch out to break off him.
It is very considerable from big man,
To speak so, humanely with the devil independently

Promt

Every now and then I see the old person with pleasure,
And protects me to break with him.
It is even pretty from big man,
To speak so humanely with the devil independently

Systran

Occasionally I see the old person gladly
and guard to break it
It is pretty from a large gentleman
to speak so humanly with the devil

Free Translation

From time to time I see the old like,
and hats me with him to break.
It is really nice of a great lord
as human with the devil himself to speak

CENGOLIO

From time to time I see the Old like
And hats me to break up with him.
It is even pretty of a great Lord,
So man's talk with the devil himself to

Abacho

Every now and then I see the old person with pleasure,
And protects me to break with him(it).
It is even pretty from big(great) man,
To speak so humanely with the devil independently

5goldig/translate

Every now and then I see the old person with pleasure,
And protects me to break with him.
It is even pretty from big man,
To speak so humanely with the devil independently

Sprachendienst

From time to time I like to see the old man,

And be careful not to break with him.
It is very handsome of a great gentleman,
So to speak humanly with the devil himself

Twiggs-Translations

From time to time I see the old man happy,
And huete me to break up with him.
There is even a large huebsch of Lord
So human to talk to the devil himself

Babylon10

From time to time seh' I like the old hats
and me with him to break.
It is really nice of a great lord
as human with the devil himself to speak

Dieser Text bezieht sich auf: Zwicker, E., Die Integrierte Zielverpflichtungsplanung und –kontrolle – Verfahren und Geschichte, Berlin 2017, S.451 www.Inzpla.de/INZPLA-Geschichte.pdf,
Er wurde erstellt von Eckart Zwicker: eckart.zwicker@tu-berlin.de